



E-journal sonore (\*): Gardons un œil sur l'évolution de la Chine

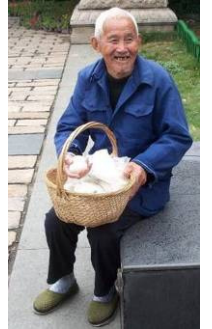
Améliorons progressivement nos connaissances sur la culture et la langue chinoises

bài nián bài nián yuán bǎo shàng qián  
拜年拜年、元宝上前。



## ACTUALITES COMMENTEES / 时事点评

**Essor du marché des services aux personnes âgées, la nouvelle législation favorisera les capitaux privés :** La Chine compte 167 millions de personnes âgées, dont la moitié vivent seules, 19 millions ont plus de 80 ans, 10 millions sont dépendantes et 20 millions semi-dépendantes. L'évolution de la société ne permet plus aux familles d'assumer seule les anciens. « Prendre soin de personnes âgées deviendra un métier innovant », selon Li Liguo, Ministre des Affaires civiles. « C'est un secteur à développer prioritairement pendant le 12<sup>ème</sup> quinquennat » selon le Comité Central du Parti. L'Etat va renforcer la législation sur les industries des services aux personnes âgées afin de les normaliser : spécialisations des services, urgence, soins de longue durée, aides à domicile, maisons de quartier, centres de loisir, outils informatiques, hébergement et pension, etc.



Le système des « Etablissements privés aidés par le pouvoir public » sera généralisé. L'Etat peut accorder des aides foncières, financières et fiscales au moment de la création. Il peut aussi participer aux frais de fonctionnement. L'objectif est d'atteindre une moyenne de 30 lits d'accueil pour mille personnes âgées, c.-à-d., qu'environ 3 millions de nouveaux lits sont à créer dans les 5 années à venir.

**Le dernier projet d'amendement de la « Loi sur la protection des personnes âgées »** est finalisé en janvier 2010. Il recommande aux collectivités locales de créer « l'indemnité de grand âge » pour les plus de 80 ans. Sans quantification, il rend aussi obligatoire pour les enfants de visiter « souvent » les parents : « Les membres de famille n'ont pas le droit d'ignorer ou d'isoler moralement les personnes âgées ».

**Un cadeau spécial du patron : une semaine de congé de plus pour accompagner les parents pendant la fête du Printemps :** Selon le « Journal du soir de Chongqing », lors du repas de fin d'année de la société « Alimentation de Da Tiandi Yuan » le 23 janvier, son directeur a dit dans son discours aux salariés : « ... Pour la fête du printemps de cette année, j'exige de chacun de vous de rester un ou deux jours aux côtés de ses parents. Au delà du congé légal, je peux prolonger d'une semaine le congé d'une personne qui le solliciterait pour accompagner ses parents ... ».



<http://www.ParlonsChinois.fr>

lǎo nián rén quán yì bǎo zhàng fǎ xiū zhèng cǎo àn  
《老年人权益保障法》修正草案  
yǐ jīng yú nián yuè wán chéng tā gǔ lì dì fāng  
已经于2010年1月完成。它鼓励地方  
zhèng fǔ wèi suì yǐ shàng de lǎo nián rén fā fàng gāo líng  
政府为80岁以上的老年人发放高龄  
jīn tiē lìng wài suī rán méi yǒu jìn xíng liàng huà tā  
津贴。另外，虽然没有进行量化，它  
hái guī dìng le nián qīng rén jīng cháng huí jiā kàn fù mǔ de  
还规定了年轻人经常回家看父母的  
yì wù jiā tíng chéng yuán bù néng zài jīng shén shàng hū  
义务：《家庭成员不能在精神上忽  
shì hé gū lì lǎo rén  
视和孤立老人》。

lǎo bǎn de líng lèi lǐ wù chūn jié qī jiān duō yī  
老板的另类礼物，春节期间多一  
zhōu jiǎ qī péi fù mǔ chóng qing wǎn bào xiao xī dà  
周假期陪父母：重庆晚报消息，大  
tiān dì yuán shí pǐn yǒu xiàn gōng sī yuè rì nián zhōng  
天地缘食品有限公司1月23日年终  
wǎn yàn shàng zǒng jīng lǐ xiàng yuán gōng zhì cí shí  
晚宴上，总经理向员工致辞时  
shuō jīn nián de chūn jié wǒ yāo qiú nǐ men dōu bì xū  
说：“今年的春节，我要求你们都必须  
zài fù mǔ shēn biān dāi tiān zhèng shì jiǎ qī guò  
在父母身边呆1、2天。正式假期过  
wán zhī yào tí chū shì péi fù mǔ de wǒ kě yǐ wǎng  
完，只要提出是陪父母的，我可以往  
hòu yòu duō gěi nǐ men yán cháng yī zhōu jiǎ qī  
后又多给你们延长一周假期。”

**Greffer une fleur sur un bois** (*se mélanger les pinces pour cacher la vérité*): Après l'annexion du royaume du Yu par celui du Jin (voir notre N°15) ; Bailixi, l'un des hauts fonctionnaires est capturé. Séparé de sa femme et ses fils, il est réduit en esclavage. Une vie de misère commence pour lui. Plus tard, le roi du Qin entend parler de sa grande compétence. Par ruse, il réussit à échanger Bailixi contre 5 peaux de mouton. Après 3 jours et 3 nuits de discussions, le roi l'a pris en grande estime et le nomme Premier Ministre. A cette époque, le Qin est un pays barbare. Bailixi y amène la civilisation du Centre et gouverne bien le pays.



<http://www.ParlonsChinois.fr>

La femme de Bailixi se réfugie alors avec leurs enfants à Qin. Comment une vieille dame pauvre peut-elle rencontrer le Premier Ministre ? Elle devient d'abord une bonne blanchisseuse à son service. Après avoir sympathisé avec un violoniste, elle pratique la ruse « Greffer une fleur sur un bois » : elle trouve l'occasion de jouer à la place du violoniste devant le Premier Ministre. S'accompagnant du violon, elle chante une chanson racontant leur vie commune antérieure. A l'écoute de cette chanson, Bailixi reconnaît tout de suite sa femme. La famille est de nouveau réunie. Plus tard, les fils de Bailixi deviennent de célèbres généraux du Qin.

yí huā jiē mù yú guó bèi jìn guó miè wáng hòu jiàn dì shí  
**移花接木**: 虞国被晋国灭亡后 (见第十  
wǔ qī dà chén bǎi lǐ xī bèi fú lǚ qī lí zǐ sǎn zì  
五期), 大臣百里奚被俘虏, 妻离子散, 自  
jǐ yě chéng le nú lì kāi shǐ le bēi cǎn de shēng huó hòu  
己也成了奴隶, 开始了悲惨的生活。后  
lái qín guó guó jūn tīng shuō tā hěn yǒu cái néng shè jì yòng  
来秦国国君听说他很有才能, 设计用 5  
zhāng yáng pí de jià gé bǎ tā mǎi le qù jīng guò tiān yè  
张羊皮的价格把他买了去。经过 3 天 3 夜  
de jiāo tán qín guó guó jūn duì tā fēi cháng zàn shàng rèn  
的交谈, 秦国国君对他非常赞赏, 任  
mìng tā wéi zǎi xiàng dāng shí de qín guó shì shǔ yú méi yǒu  
命他为宰相。当时的秦国是属于没有  
kāi huà de guó jiā bǎi lǐ xī dài qù le zhōng yuán de wén  
开化的国家, 百里奚带去了中原的文  
míng bǎ guó jiā zhì lǐ dé hěn hǎo  
明, 把国家治理得很好。

bǎi lǐ xī qī zǐ yě dài zhe hái zǐ liú wáng dào qín guó kě shì  
百里奚妻子也带着孩子流亡到秦国。可是  
yī gè pín qióng de lǎo fù rén zěn yàng cái néng jiàn dào zǎi xiàng  
一个贫穷的老妇人怎样才能见到宰相  
ne tā xiān shì dào xiàng fǔ zuò xǐ yī de yōng rén hé  
呢? 她先是到相府做洗衣的佣人。和  
xiàng fǔ lǐ de qín shī shú xī yǐ hòu tā shǐ yòng le yí huā  
相府里的琴师熟悉以后, 她使用了移花  
jiē mù de jì cè zhǎo dào jī huì tì qín shī wèi zǎi xiàng biǎo  
接木的计策: 找到机会替琴师为宰相表  
yǎn tā biān dàn biān chàng chàng de shì tā men dāng chū zài  
演。她边弹边唱, 唱的是他们当初在  
yī qǐ de shēng huó bǎi lǐ xī tīng dào gē shēng mǎ shàng  
一起的生活。百里奚听到歌声, 马上  
rèn chū qī zǐ cóng cǐ hé jiā tuán yuán hòu lái bǎi lǐ xī  
认出妻子, 从此合家团圆。后来, 百里奚  
de ér zǐ yě chéng wéi le qín guó yǒu míng de jiāng jūn  
的儿子也成为了秦国有名的将军。

zǐ xià wèn xiào zǐ yuē sè nán  
子夏问孝, 子曰: “色难”。Le disciple Zixia demande l'explication  
sur le concept de 孝 (xiào, piété filiale). Confucius répond: « Toujours avec la  
bonne attitude ». Il n'est pas difficile d'aider les parents à résoudre certains  
problèmes ou de les laisser profiter d'un bon repas avant les autres. Mais, il est  
difficile de rester toujours souriant devant eux, même lorsqu'on est soi-même  
fatigué. Nourrir ses parents sans exprimer son respect, est ce différent de posséder un animal domestique ?



**Femme terrifiante et mère terrifiante** : Mon  
fils a eu une mauvaise note lors  
d'un examen. Ma femme lui a passé  
un gros savon. Je suis allé le  
consoler dans sa chambre. Mais il  
m'a dit : « Ne me dis rien. De toute  
façon, c'est de ta faute ». « Pourquoi  
donc est-ce de ma faute ? » lui ai-je  
demandé, intrigué.



<http://www.ParlonsChinois.fr>

« Parce que tu as épousé une femme terrifiante, et  
c'est pourquoi j'ai une mère terrifiante. » m'a  
répondu mon fils. - Texte de Danny (13 ans)

lì hài de lǎo pó lì hài de mā ér zǐ kǎo shì méi  
**厉害的老婆、厉害的妈**: 儿子考试没  
kǎo hǎo bèi lǎo pó hěn hěn dì xùn le yī dùn wǒ qù tā  
考好, 被老婆狠狠地训了一顿。我去他  
fáng jiān ān wèi tā ér zǐ què shuō nǐ bù yòng duō  
房间安慰他, 儿子却说: “你不用多  
shuō le fǎn zhèng dōu shì nǐ de cuò wǒ qí guài dì  
说了, 反正都是你的错”。我奇怪地  
wèn wéi shén me huì shì wǒ de cuò ér zǐ shuō  
问: “为什么会是我的错?” 儿子说:  
nǐ qǐ le gè lì hài de lǎo pó wǒ bù jiù yǒu le gè lì  
“你娶了个厉害的老婆, 我不就有了个厉  
hài de mā  
害的妈。”



L'année 2011 est une année femelle du lapin d'or. Explication : la Chine traditionnelle a une conception cyclique du temps. Les années ne sont pas numérotées avec un nombre croissant jusqu'à l'infini. Chaque année est nommée par la combinaison de 2 caractères. Le premier vient des 10 Troncs célestes, qui forment chacun à leur tour une combinaison de Yin-Yang avec les 5 éléments qui composent le monde : métal (famille d'or), bois, eau, feu et terre. Le second les 12 Rameaux terrestres, qui correspondent aux 12 signes astrologiques chinois. Un cycle est de 60 ans.



ZOOM / 放大鏡

liú xíng gē qǔ cháng huí jiā kàn kàn nǎ pà gěi bà bà chuí  
**流行歌曲“常回家看看，哪怕给爸爸捶**  
 chuí hòu bèi róu róu jiān bāng mā mā shuā shuā kuài zǐ xǐ xǐ  
**捶后背揉揉肩，帮妈妈刷刷筷子洗洗**  
 wǎn zhè shì yī bù píng cháng de diàn shì lián  
**碗”：这是一部平常的电视连**  
 xù jù de zhǔ tí gē dàn qí gē cí kòu dòng le  
**续剧的主题歌，但其歌词扣动了**  
 měi gè rén de xīn xián zhǎo diǎn ér kōng  
**每个人的心弦：“找点儿空**  
 xián zhǎo diǎn ér shí jiān lǐng zhe hái zǐ  
**闲，找点儿时间，领着孩子，**  
 cháng huí jiā kàn kàn dài shàng xiào róng dài shàng zhù yuàn  
**常回家看看。带上笑容，带上祝愿，**  
 péi tóng ài rén cháng huí jiā kàn kàn mā mā zhǔn bèi le yī xiē  
**陪同爱人，常回家看看。妈妈准备了一些**  
 lǎo dāo bà bà zhāng luó le yī zhuō hǎo cài shēng huó de fán  
**唠叨，爸爸张罗了一桌好菜。生活的烦**  
 nǎo gēn mā mā shuō shuō gōng zuò de shì qing xiàng bà bà tán  
**恼跟妈妈说，工作的事情向爸爸谈**  
 tán cháng huí jiā kàn kàn huí jiā kàn kàn nǎ pà gěi bà bà chuí  
**谈。常回家看看，回家看看，哪怕帮妈妈**  
 shuā shuā kuài zǐ xǐ xǐ wǎn lǎo rén bù tú ér nǚ wéi jiā zuò  
**刷刷筷子洗洗碗。老人不图儿女为家做**  
 duō dà gòng xiàn yī bèi zǐ bù róng yì jiù tú gè tuán tuán yuán  
**多大贡献，一辈子不容易就图个团圆**  
 yuán cháng huí jiā kàn kàn huí jiā kàn kàn nǎ pà gěi bà bà chuí  
**圆。常回家看看，回家看看，哪怕给爸爸捶**  
 chuí hòu bèi róu róu jiān lǎo rén bù tú ér nǚ wéi jiā zuò duō dà  
**捶后背揉揉肩，老人不图儿女为家做多大**  
 gòng xiàn yī bèi zǐ zǒng cāo xīn jiù pàn gè píng píng ān ān  
**贡献，一辈子总操心就盼个平平安安”。**



<http://www.ParlonsChinois.fr>

**Chanson populaire « De temps en temps, reviens nous voir à la maison, même si ce n'est que pour masser le dos et les épaules de Papa ou pour aider Maman à faire la vaisselle. »** : C'est le générique d'une série télé populaire, dont les paroles ont remué tous les cœurs : « Trouve un petit moment, amène les enfants, de temps en temps, reviens nous voir à la maison. Avec ton sourire, avec tes bons vœux, accompagné(e) de ton amoureux(se), de temps en temps, reviens nous voir à la maison. Maman a beaucoup à raconter, Papa a préparé de la bonne cuisine. Les ennuis de la vie, tu peux les dire à Maman. Les affaires au travail, tu peux en parler avec Papa. De temps en temps, reviens nous voir à la maison. Même si ce n'est que pour aider Maman à faire la vaisselle. Les vieux n'attendent pas de grande contribution des enfants à la famille. La vie n'est pas facile, nous espérons seulement que la famille soit réunie. De temps en temps, reviens nous voir à la maison, reviens nous voir à la maison. Même si ce n'est que pour masser le dos et les épaules de Papa. Les vieux n'attendent pas de grande contribution des enfants à la famille. La vie est remplie de soucis, nous souhaitons simplement que la famille soit en toute sécurité.

COTE PRATIQUE / 实用信息

**Invité(e) au repas du réveillon chinois** : à la table chinoise, chacun a un bol de riz. Les plats sont au centre. Chacun pioche. Si vous êtes un jour invité à un repas du réveillon dans une famille chinoise traditionnelle, parmi la dizaine de plats, faites attention aux poissons ! Car, un plat composé des poissons entiers est là pour les yeux. Il doit rester intact à la fin du repas, voire jusqu'au 15 janvier du calendrier lunaire, le jour où la fête des lanternes clôt les festivités.



Le mot « poisson (鱼) » se prononce en Chinois de la même façon que « excédent » (余). Garder un plat de poissons entiers du repas de fin d'année à l'année suivante est un symbole que la famille épargne chaque année et devient plus aisée d'année en année. L'image du poisson est aussi utilisée pour décorer la maison, même si personne dans la famille ne touche de loin ou de près un métier concernant les poissons.



Remarques : si la famille a des enfants, vous pouvez leur donner une petite enveloppe rouge (Hong Bao).

# Architecture du journal et ses particularités

Le journal est structuré en 5 rubriques principales.

La rubrique « ACTUALITES COMMENTEES / 时事点评 » permet d'approfondir un sujet d'actualité. La Chine est en pleine mutation. Les stratégies nationales ont un sens économique. L'Etat crée de nouveaux marchés en avançant dans sa réforme. L'évolution sociale apporte de nouvelles opportunités d'affaires. L'ambition de cette rubrique est triple :

1. Donner progressivement une vision structurelle et globale sur la Chine en traitant au fur et à mesure les sujets d'actualité sélectionnés
2. Permettre de surveiller l'évolution de la Chine afin de saisir des opportunités
3. Livrer nos prévisions de changement selon nos intuitions



Nous avons traité par exemple dans cette rubrique les sujets politico-économiques suivants :

- ✓ Marché des personnes âgées : la nouvelle loi favorisera les capitaux privés
- ✓ Réforme du système de santé
- ✓ Réforme agricole : regroupement des parcelles familiales favorisant la modernisation agricole
- ✓ Changement du modèle économique : priorité à la consommation intérieure
- ✓ Mesures exceptionnelles de l'Etat pour attirer les ressources humaines internationales

Des sujets généraux sont également traités, par exemple, les fêtes traditionnelles chinoises, l'Exposition universelle de Shanghai, le développement rapide du train à grande vitesse depuis 2010, les embouteillages, l'inflation, l'éducation, la fonction publique, le rapprochement avec Taiwan, etc.



La rubrique « ANCIENNE CULTURE CHINOISE / 中国古文化 » est constituée d'une histoire expliquant « l'Art de la guerre » et « les 36 stratagèmes », d'une citation commentée de Confucius et d'un conte illustrant la culture populaire.

La rubrique « APPRENONS LE CHINOIS / 学中文 » est divisée en 3 parties : l'éclairage sur un point particulier de la langue, un dialogue imaginaire permettant de pratiquer la langue en situation réelle et la mise en avant de 3 caractères favorisant l'ouverture d'esprit pour mieux comprendre le système linguistique chinois associé à la façon de raisonner.

La rubrique « ZOOM / 放大镜 » présente, par exemple, un site touristique, une entreprise, une nouvelle invention ou un événement. C'est le coup de cœur de la rédaction pour ce numéro.



Avec des photos prises en Chine, la rubrique « COTE PRATIQUE / 实用信息 » fournit des informations facilitant votre voyage en Chine. Par exemple, comment aller au centre ville de Shanghai depuis l'aéroport de Pudong.

Un journal léger : il se parcourt rapidement mais permet un approfondissement les jours où vous avez du temps libre.

Un « **fil rouge lexical** » permet de saisir le lien entre le passé et le présent tout au long du journal. Par exemple, le N°9 est conçu autour du vocabulaire du secteur de la santé.



Un contenu en Chinois sonore : disponible sur <http://www.ParlonsChinois.fr>

Un autre regard sur la Chine : dans certains cas, certains articles peuvent paraître pro-Chinois, voire pro-gouvernementaux. C'est volontaire car beaucoup de médias classiques permettent déjà aux lecteurs des visions « neutres » ou « négatives ». Par exemple, notre N°13 expose les opinions sur le prix Nobel de la paix 2010 des Chinois que nous avons contactés. Peu connues et très contrastées, elles peuvent choquer en France. Mais, il n'est pas dans les objectifs du journal de provoquer des débats idéologiques.



Un ton positif pour parler de la Chine, de la France et du monde : à force de critiquer, parfois de façon abusive, certains médias classiques sont décourageants. Ce journal souligne dès que possible les atouts de la France dans la mondialisation et montre comment profiter de la croissance chinoise.



Perspectives : si les conditions le permettent, des rubriques seront créées pour présenter et montrer comment présenter la France aux Chinois. Nous organiserons des rencontres, des voyages et des formations.

虎 hǔ	tigre
lǎo hǔ 老虎 tigre, tigresse	
lǎo hǔ qián 老虎钳 pince	
jiǔ niú èr hǔ zhī lì 九牛二虎之力 efforts énormes (la force de 9 taureaux et 2 tigres)	
Carte N° 05003	



*E-journal sonore (\*): Gardons un œil sur l'évolution de la Chine*

*Améliorons progressivement nos connaissances sur la culture et la langue chinoises*

L'émergence de la Chine, nous en profitons ou la subissons. Nous connaissons mal la Chine alors que les Chinois connaissent mieux l'Europe et la France, ce qui nous handicape dans nos échanges mutuels.

Ce journal vous sert de guide de voyage dans une Chine à la fois moderne et sous-développée, actuelle et ancienne, philosophique et pragmatique. Vous ne pouvez comprendre sa civilisation riche de 5000 années d'histoire en une matinée. Mais, petit à petit vos connaissances s'accroissent et s'actualisent ; pas à pas, la Chine vous paraît plus proche.

Parlons Chinois sans parler Chinois. L'objectif premier de ce journal est d'aider à comprendre la façon de raisonner des Chinois.

Il permet aussi de surveiller l'évolution de la Chine afin de saisir des éventuelles opportunités d'affaires.

Enfin, il s'adresse à ceux qui apprennent le Chinois, par exemple, aux élèves des 500 collèges et lycées français où le Chinois est enseigné.

Pour le prix d'un dîner parisien,  
appréciez toute l'année un parfum délicieux d'Extrême-Orient.  
Votre abonnement est un soutien utile au développement du journal.

(\*) Journal électronique bimensuel, 4 pages en format PDF, 20 numéros par an. Un nouveau numéro est disponible toutes les 2 semaines, sauf à proximité des dates suivantes : le 14 juillet et les 1er janvier, mars, mai, septembre et novembre.

Abonnement individuel : 50 euros par an

Abonnement collectif annuel :

✓ de 2 à 30 personnes : 40 € par personne

✓ au-delà de 30 : 666 € + 18 € par personne

♥ Les abonné(e)s peuvent écouter le contenu du journal en Chinois sur le site <http://www.ParlonsChinois.fr> et le consulter avec un confort visuel supérieur.

-- \* -- \* -- \* -- \* -- \* -- *Bulletin d'abonnement et de soutien exceptionnel* -- \* -- \* -- \* -- \* --

*A retourner à : JEPECOC, 10, villa de l'Obier, 95800 Cergy, France*

*Tél : 01 3446 2008, Email : [contact@ParlonsChinois.fr](mailto:contact@ParlonsChinois.fr)*

*SIRET : 488 74700700018, Code APE : 7320Z, TVA non applicable, art. 293 B du code général des Impôts*

Mme / M. \_\_\_\_\_

abonnement pour \_ ans et pour \_\_\_ personnes

(Etablissement : \_\_\_\_\_)

soutien exceptionnel de \_\_\_\_\_ euros

Tél. / portable : \_\_\_\_\_

ci-joint un chèque de \_\_\_\_\_ euros à l'ordre de JEPECOC

Adr. : \_\_\_\_\_

abonnement collectif : je communique les adresses email de chacun par liste séparée

Email : \_\_\_\_\_

j'ai besoin d'une facture

Commentaires :